

關於日語教育和台語調查

您好

我是日本山形大學的中澤信幸。本次，對於學習日語的台灣人，想要調查在日語教育方面台語的有用性。本次調查僅供研究目的之用，絕不做為其他用途。另外，本問卷會負責保護您的個人隱私。請放心填答，謝謝您的參與。

那麼，請回答下列各問題。

0 學籍資料

請填寫下列資料。

學校名	系・班	年級
西元	年出生	男・女

1 日本漢字音和台語

對各問題，按照下列標準，請從 5~1 中圈選。

A 5 . 4 . 3 . 2 . 1 B
5—一定是 A。 4—可能是 A。 3—哪方面都是。 2—可能是 B。 1—一定是 B。

1.1 學生

日語	台語			國語（北京語）	
	台羅	白話字	注音	拼音	注音
学 生 がくせい	hák-sing	hák-seng	ㄍㄨㄥˋ ㄇㄨㄣˊ	xúe shēng	ㄒㄩㄝˊ ㄕㄟˊ

問題 1 在記日語發音，台語和國語（北京語）哪個比較方便？

台語 5 . 4 . 3 . 2 . 1 國語（北京語）

問題 2 作為台語書寫，羅馬字（台羅・白話字）和注音哪個比較明白？

羅馬字 5 . 4 . 3 . 2 . 1 注音

問題 3 作為台語羅馬字書寫，台羅和白話字哪個比較明白？

台羅 5 . 4 . 3 . 2 . 1 白話字

1.2 会社員

日語	台語			國語（北京語）	
	台羅	白話字	注音	拼音	注音
会社員 かいしゃ いん	huē-siā-uân	hōe-siā-oân	ㄏㄨㄟˊ ㄕㄩㄞˊ ㄩㄢˊ	huì shè yuán	ㄏㄨㄟˋ ㄕㄩㄞˋ ㄩㄢˊ

問題 1 在記日語發音，台語和國語（北京語）哪個比較方便？

台語 5 · 4 · 3 · 2 · 1 國語（北京語）

問題 2 作為台語書寫，羅馬字（台羅·白話字）和注音哪個比較明白？

羅馬字 5 · 4 · 3 · 2 · 1 注音

問題 3 作為台語羅馬字書寫，台羅和白話字哪個比較明白？

台羅 5 · 4 · 3 · 2 · 1 白話字

1.3 公務員

日語	台語			國語（北京語）	
	台羅	白話字	注音	拼音	注音
公務員 こうむ いん	kong-bū-uân	kong-bū-oân	ㄍㄨㄥ ㄅㄨˊ ㄩㄢˊ ㄩㄢˊ	gōng wù yuán	ㄍㄨㄥ ㄨˋ ㄩㄢˊ

問題 1 在記日語發音，台語和國語（北京語）哪個比較方便？

台語 5 · 4 · 3 · 2 · 1 國語（北京語）

問題 2 作為台語書寫，羅馬字（台羅·白話字）和注音哪個比較明白？

羅馬字 5 · 4 · 3 · 2 · 1 注音

問題 3 作為台語羅馬字書寫，台羅和白話字哪個比較明白？

台羅 5 · 4 · 3 · 2 · 1 白話字

1.4 專攻

日語	台語			國語（北京語）	
	台羅	白話字	注音	拼音	注音
專攻 せんこう	tsuan-kong	choan-kong	ㄊㄨㄢˊ ㄍㄨㄥ ㄍㄨㄥ	zhuān gōng	ㄕㄨㄢ ㄍㄨㄥ

問題 1 在記日語發音，台語和國語（北京語）哪個比較方便？

台語 5 · 4 · 3 · 2 · 1 國語（北京語）

問題 2 作為台語書寫，羅馬字（台羅·白話字）和注音哪個比較明白？

羅馬字 5 · 4 · 3 · 2 · 1 注音

問題 3 作為台語羅馬字書寫，台羅和白話字哪個比較明白？

台羅 5 · 4 · 3 · 2 · 1 白話字

1.5 日本語

日語	台語			國語（北京語）	
	台羅	白話字	注音	拼音	注音
日本語 にほんご	Jit-pún-gí	Jit-pún-gí	ㄐ一ㄣˋ ㄅㄨㄣˋ g - 2	Rì běn yǔ	ㄖㄩˋ ㄅㄣˋ ㄩˇ

問題 1 在記日語發音，台語和國語（北京語）哪個比較方便？

台語 5 · 4 · 3 · 2 · 1 國語（北京語）

問題 2 作為台語書寫，羅馬字（台羅·白話字）和注音哪個比較明白？

羅馬字 5 · 4 · 3 · 2 · 1 注音

1.6 先生

日語	台語			國語（北京語）	
	台羅	白話字	注音	拼音	注音
先生 せんせい	sin-senn	sin-se ⁿ	ㄇㄨㄣˊ ㄇㄙㄣˋ	xiān shēng	ㄒㄩㄢ ㄩㄥ

問題 1 在記日語發音，台語和國語（北京語）哪個比較方便？

台語 5 · 4 · 3 · 2 · 1 國語（北京語）

問題 2 作為台語書寫，羅馬字（台羅·白話字）和注音哪個比較明白？

羅馬字 5 · 4 · 3 · 2 · 1 注音

問題 3 作為台語羅馬字書寫，台羅和白話字哪個比較明白？

台羅 5 · 4 · 3 · 2 · 1 白話字

1.7 中国人

日語	台語			國語（北京語）	
	台羅	白話字	注音	拼音	注音
中国人 ちゅうごく じん	Tiong-kok-lâng	Tiong-kok-lâng	ㄉㄨㄥˋ ㄎㄨㄛˋ ㄐㄨㄣˊ	Zhōng guó rén	ㄉㄨㄥˋ ㄎㄨㄛˋ ㄖㄣˊ

問題 1 在記日語發音，台語和國語（北京語）哪個比較方便？

台語 5 · 4 · 3 · 2 · 1 國語（北京語）

問題 2 作為台語書寫，羅馬字（台羅·白話字）和注音哪個比較明白？

羅馬字 5 · 4 · 3 · 2 · 1 注音

1.8 大学

日語	台語			國語（北京語）	
	台羅	白話字	注音	拼音	注音
大 学 だいがく	tāi-hák	tāi-hák	ㄉㄞˊ ㄏㄚˊ ㄍㄨㄥˊ	dà xué	ㄉㄞˊ ㄒㄨㄛˊ

問題 1 在記日語發音，台語和國語（北京語）哪個比較方便？

台語 5 · 4 · 3 · 2 · 1 國語（北京語）

問題 2 作為台語書寫，羅馬字（台羅·白話字）和注音哪個比較明白？

羅馬字 5 · 4 · 3 · 2 · 1 注音

1.9 貿易

日語	台語			國語（北京語）	
	台羅	白話字	注音	拼音	注音
貿 易 ぼうえき	bōo-ik	bō-èk	ㄅㄠˊ ㄧˊ ㄍㄨㄥˊ	mào yì	ㄇㄠˋ ㄧˋ

問題 1 在記日語發音，台語和國語（北京語）哪個比較方便？

台語 5 · 4 · 3 · 2 · 1 國語（北京語）

問題 2 作為台語書寫，羅馬字（台羅·白話字）和注音哪個比較明白？

羅馬字 5 · 4 · 3 · 2 · 1 注音

問題 3 作為台語羅馬字書寫，台羅和白話字哪個比較明白？

台羅 5 · 4 · 3 · 2 · 1 白話字

1.10 家内

日語	台語			國語（北京語）	
	台羅	白話字	注音	拼音	注音
家 内 か ない	ka-lāi	ka-lāi	ㄍㄞˊ ㄌㄞˊ	jiā nèi	ㄍㄞˊ ㄋㄞˋ

問題 1 在記日語發音，台語和國語（北京語）哪個比較方便？

台語 5 · 4 · 3 · 2 · 1 國語（北京語）

問題 2 作為台語書寫，羅馬字（台羅·白話字）和注音哪個比較明白？

羅馬字 5 · 4 · 3 · 2 · 1 注音

1.11 本

日語	台語			國語（北京語）	
	台羅	白話字	注音	拼音	注音
本 ほん	pún	pún	ㄅㄨㄣˊ ²	běn	ㄅㄣˇ

問題 1 在記日語發音，台語和國語（北京語）哪個比較方便？

台語 5 · 4 · 3 · 2 · 1 國語（北京語）

問題 2 作為台語書寫，羅馬字（台羅·白話字）和注音哪個比較明白？

羅馬字 5 · 4 · 3 · 2 · 1 注音

1.12 辭書

日語	台語			國語（北京語）	
	台羅	白話字	注音	拼音	注音
辭書 じしょ	sû-tsu	sû-chu	ㄙㄨˊ ⁵ ㄅㄨˊ ¹	cí shū	ㄘㄧˊ ㄕㄨˊ

問題 1 在記日語發音，台語和國語（北京語）哪個比較方便？

台語 5 · 4 · 3 · 2 · 1 國語（北京語）

問題 2 作為台語書寫，羅馬字（台羅·白話字）和注音哪個比較明白？

羅馬字 5 · 4 · 3 · 2 · 1 注音

問題 3 作為台語羅馬字書寫，台羅和白話字哪個比較明白？

台羅 5 · 4 · 3 · 2 · 1 白話字

1.13 雜誌

日語	台語			國語（北京語）	
	台羅	白話字	注音	拼音	注音
雜誌 ざっし	tsáp-tsi	cháp-chì	ㄗㄚˊ ⁸ ㄘㄩˊ ³	zá zhì	ㄗㄚˊˋ ㄘㄩˋˋ

問題 1 在記日語發音，台語和國語（北京語）哪個比較方便？

台語 5 · 4 · 3 · 2 · 1 國語（北京語）

問題 2 作為台語書寫，羅馬字（台羅·白話字）和注音哪個比較明白？

羅馬字 5 · 4 · 3 · 2 · 1 注音

問題 3 作為台語羅馬字書寫，台羅和白話字哪個比較明白？

台羅 5 · 4 · 3 · 2 · 1 白話字

1.14 新聞

日語	台語			國語（北京語）	
	台羅	白話字	注音	拼音	注音
新聞 しんぶん	sin-bûn	sin-bûn	ㄇㄨㄣˊ ㄅㄨㄣˋ	xīn wén	ㄒㄩㄣˊ ㄨㄣˋ

問題 1 在記日語發音，台語和國語（北京語）哪個比較方便？

台語 5 · 4 · 3 · 2 · 1 國語（北京語）

問題 2 作為台語書寫，羅馬字（台羅·白話字）和注音哪個比較明白？

羅馬字 5 · 4 · 3 · 2 · 1 注音

1.15 鉛筆

日語	台語			國語（北京語）	
	台羅	白話字	注音	拼音	注音
鉛筆 えんぴつ	iân-pit	iân-pit	ㄧㄢˊ ㄆㄧˋ	qiān bǐ	ㄑㄩㄢ ㄅㄧˇ

問題 1 在記日語發音，台語和國語（北京語）哪個比較方便？

台語 5 · 4 · 3 · 2 · 1 國語（北京語）

問題 2 作為台語書寫，羅馬字（台羅·白話字）和注音哪個比較明白？

羅馬字 5 · 4 · 3 · 2 · 1 注音

1.16 修正液

日語	台語			國語（北京語）	
	台羅	白話字	注音	拼音	注音
修正液 しゅうせい えき	siu-tsing-ik	siu-chèng-èk	ㄇㄨㄣˊ ㄆㄨㄣˋ ³ ㄟㄎ ⁸	xiū zhèng yè	ㄒㄩㄣˊ ㄓㄥˋ ㄩㄝˋ

問題 1 在記日語發音，台語和國語（北京語）哪個比較方便？

台語 5 · 4 · 3 · 2 · 1 國語（北京語）

問題 2 作為台語書寫，羅馬字（台羅·白話字）和注音哪個比較明白？

羅馬字 5 · 4 · 3 · 2 · 1 注音

問題 3 作為台語羅馬字書寫，台羅和白話字哪個比較明白？

台羅 5 · 4 · 3 · 2 · 1 白話字

1.17 教科書

日語	台語			國語（北京語）	
	台羅	白話字	注音	拼音	注音
教科書 きょうか しよ	kàu-kho-su	kàu-kho-su	ㄍㄨㄨㄨˊ ㄎㄠˊ ㄕㄨˊ ㄇㄨㄨˊ	jiào kē shū	ㄐㄧㄠˋ ㄜˊ ㄎㄠˊ ㄕㄨˊ

問題 1 在記日語發音，台語和國語（北京語）哪個比較方便？

台語 5 · 4 · 3 · 2 · 1 國語（北京語）

問題 2 作為台語書寫，羅馬字（台羅·白話字）和注音哪個比較明白？

羅馬字 5 · 4 · 3 · 2 · 1 注音

1.18 電話

日語	台語			國語（北京語）	
	台羅	白話字	注音	拼音	注音
電話 でんわ	tiān-uē	tiān-ōe	ㄉㄧㄢˊ ㄨㄛˊ ㄨㄛˊ	diàn huà	ㄉㄧㄢˋ ㄏㄨㄚˋ

問題 1 在記日語發音，台語和國語（北京語）哪個比較方便？

台語 5 · 4 · 3 · 2 · 1 國語（北京語）

問題 2 作為台語書寫，羅馬字（台羅·白話字）和注音哪個比較明白？

羅馬字 5 · 4 · 3 · 2 · 1 注音

問題 3 作為台語羅馬字書寫，台羅和白話字哪個比較明白？

台羅 5 · 4 · 3 · 2 · 1 白話字

1.19 英語

日語	台語			國語（北京語）	
	台羅	白話字	注音	拼音	注音
英語 えいご	ing-gí	eng-gí	ㄧㄥˊ ㄍㄧˊ	yīng yǔ	ㄧㄥ ㄩˇ

問題 1 在記日語發音，台語和國語（北京語）哪個比較方便？

台語 5 · 4 · 3 · 2 · 1 國語（北京語）

問題 2 作為台語書寫，羅馬字（台羅·白話字）和注音哪個比較明白？

羅馬字 5 · 4 · 3 · 2 · 1 注音

問題 3 作為台語羅馬字書寫，台羅和白話字哪個比較明白？

台羅 5 · 4 · 3 · 2 · 1 白話字

1.20 經濟

日語	台語			國語（北京語）	
	台羅	白話字	注音	拼音	注音
經濟 けいざい	king-tsè	keng-chè	ㄍㄨㄥˊ ㄗㄞˋ	jīng jì	ㄍㄨㄥ ㄍㄞˋ

問題 1 在記日語發音，台語和國語（北京語）哪個比較方便？

台語 5 · 4 · 3 · 2 · 1 國語（北京語）

問題 2 作為台語書寫，羅馬字（台羅·白話字）和注音哪個比較明白？

羅馬字 5 · 4 · 3 · 2 · 1 注音

問題 3 作為台語羅馬字書寫，台羅和白話字哪個比較明白？

台羅 5 · 4 · 3 · 2 · 1 白話字

1.21 全般

問題 1 在記日語發音，台語和國語（北京語）哪個比較方便？

台語 5 · 4 · 3 · 2 · 1 國語（北京語）

問題 2 作為台語書寫，羅馬字（台羅·白話字）和注音哪個比較明白？

羅馬字 5 · 4 · 3 · 2 · 1 注音

問題 3 作為台語羅馬字書寫，台羅和白話字哪個比較明白？

台羅 5 · 4 · 3 · 2 · 1 白話字

2 關於台語書寫

對各問題，請回答圈選。

問題 1 您知道有台語羅馬字書寫嗎？

1 知道 2 不知道

問題 2 您知道有「台羅（臺灣閩南語羅馬字拼音方案）」和「白話字（POJ、教會羅馬字）」2 種類作為台語羅馬字書寫嗎？

1 知道 2 不知道

問題 3 作為台語書寫，您覺得漢字和羅馬字哪個方便？

1 漢字 2 羅馬字

3 語言選擇和語言意識

3.1 語言選擇

對各問題，請回答填寫號碼。

問題 1 您對以下的人說話時，所使用的語言為何？（您→家人）（可複選。）

- 1 國語（北京語） 2 台語（閩南語） 3 客家語 4 原住民諸語 5 其他（ ）

父	母	兄弟姊妹	父方祖父	父方祖母	母方祖父	母方祖母

問題 2 以下的人對您說話時，所使用的語言為何？（家人→您）（可複選。）

- 1 國語（北京語） 2 台語（閩南語） 3 客家語 4 原住民諸語 5 其他（ ）

父	母	兄弟姊妹	父方祖父	父方祖母	母方祖父	母方祖母

問題 3 對以下的人您有溝通困難的問題嗎？（不考慮重聽的問題。）

- 1 溝通時幾乎沒有問題。
2 溝通時常發生問題。
3 很難溝通。

父	母	兄弟姊妹	父方祖父	父方祖母	母方祖父	母方祖母

問題 4 在上小學前您對以下的人說話時，所使用的語言為何？（您→家人）（可複選。）

- 1 國語（北京語） 2 台語（閩南語） 3 客家語 4 原住民諸語 5 其他（ ）

父	母	兄弟姊妹	父方祖父	父方祖母	母方祖父	母方祖母

問題 5 在上小學前以下的人對您說話時，所使用的語言為何？（家人→您）（可複選。）

- 1 國語（北京語） 2 台語（閩南語） 3 客家語 4 原住民諸語 5 其他（ ）

父	母	兄弟姊妹	父方祖父	父方祖母	母方祖父	母方祖母

問題 6 請回答下列問題。

- 1—沒有 2—不常 3—有時 4—常常

高中的時候，課餘時，您會和同學用國語以外的語言聊天嗎？	
國中的時候，課餘時，您會和同學用國語以外的語言聊天嗎？	
國小的時候，課餘時，您會和同學用國語以外的語言聊天嗎？	

問題 7 請回答關於您和您家人的會話能力。

1—不會 2—聽得懂，但不太會說 3—還可以 4—算流利

	國語（北京語）	台語	客家語	原住民諸語	日語
您					
父					
母					
兄弟姊妹					
父方祖父					
父方祖母					
母方祖父					
母方祖母					

3.2 語言意識

請回答各問題。

問題 1 您的母語為何？

（請思考 10 秒。不在此頁作答，僅思考即可。）

以下 1~3 各項目中，請擇一作答圈選。並從 1~7 中圈選。

1 在您腦海裡浮現的第一個語言。

1 國語（北京語）	2 台語（閩南語）	3 客家語	4 原住民諸語
5 英語	6 日語	7 其他	

2 在您腦海裡浮現二個以上的語言（包括兩個）。

1 國語（北京語）	2 台語（閩南語）	3 客家語	4 原住民諸語
5 英語	6 日語	7 其他	

3 沒有明確的答案。

問題 2 對您而言，在台灣為了做以下的事情，以下語言的重要性有多高？請回答填寫號碼。（無論那個答案均無對錯。）

1—不重要 2—一些許重要 3—普通重要 4—非常重要

	國語	台語	客家語	原住民諸語	英語	日語
為了交朋友						
學業方面						
就職需求						
在傳統市場買東西						
在超市買東西						
跟年長的人說話時						

問題 3 對下列問題，請回答填寫號碼。

1—完全不贊同 2—不怎麼贊同 3—大致贊同 4—贊同

	國語	台語	客家語	原住民諸語	英語	日語
比起現在，想提高這個語言在台灣的地位。						
如果可以的話，想教導小孩子能說這個語言。						
這個語言可以充分表達您的心情。						

問題 4 以下的人是在台灣出生的嗎？請回答填寫號碼。

1—是 2—不是

父	母	兄弟姊妹	父方祖父	父方祖母	母方祖父	母方祖母

問題 5 您覺得您和您父母是什麼人？請在表格中畫○。（可複選。）

	台灣人	中國人	閩南人	客家人	原住民	其他（ ）
您自己						
父親						
母親						

問題 6 關於您的居住地，請填寫號碼。

在進小學前，您住最久的地方是哪裡？	
在高中時，您住最久的地方是哪裡？	
現在的家在哪裡？（非租賃處 or 宿舍。）	

- 1 台北市 2 新北市 3 基隆市 4 桃園縣 5 新竹市 6 新竹縣 7 苗栗縣
 8 台中市（舊市） 9 台中市（舊台中縣） 10 彰化縣 11 雲林縣 12 南投縣 13 嘉義市
 14 嘉義縣 15 台南市（舊市） 16 台南市（舊台南縣） 17 高雄市（舊市）
 18 高雄市（舊高雄縣） 19 屏東縣 20 宜蘭縣 21 花蓮縣 22 台東縣 23 澎湖縣
 24 金門縣 25 連江縣 26 其他（ ）

問題 7 您家中兄弟姊妹的人數。

兄	姐	弟	妹
人	人	人	人

除了此份調查之外，願意接受當面訪談的人，請在下面寫上您的大名及連絡方式。（E-Mail 亦可。）
 另外，對於此份調查若有任何意見的話也請寫下。最後感謝您的協助。

您的大名	連絡方式
您的意見	